



L'Association des
francophones de Nanaimo
À VOTRE SERVICE DEPUIS 1978 | SERVING THE COMMUNITY SINCE 1978

**CAMP D'ÉTÉ
FRANCOPHONE
FRENCH SUMMER
CAMP**

CAMP D'ÉTÉ DE L'AFN
POLITIQUES DE FONCTIONNEMENT
OPERATING POLICIES



2023



Canada



Gaming
Commission



JEUNESSE CANADA AU TRAVAIL
JCT YCW
YOUNG CANADA WORKS

Notre but est que tous les enfants inscrits au camp de jour puissent avoir une expérience en français enrichissante et sécuritaire. Voici quelques informations à prendre en compte lors de l'inscription de votre enfant :

1. Politique de fonctionnement

1. Heures

Les heures régulières du camp d'été sont de **9h15 à 16h00**.

Selon les années, un service de garde peut être disponible de 8h30 à 9h15 et de 16h00 à 16h30.

1. Hours

The regular hours of the summer camp are from **9:15 am to 4:00 pm**.

Depending on the year, a daycare service might be available from 8:30am to 9:15am and from 4:00pm to 4:30pm.

2. Arrivée / Départ

Le parent ou gardien devra signer une liste d'arrivée et de départ chaque jour. C'est pourquoi il est essentiel qu'au moins un parent ou gardien accompagne son enfant à l'intérieur de l'école à tous les matins.

Puisque toutes nos activités quotidiennes sont planifiées pour débuter à 9h15 et se terminer à 16h00, nous vous demandons la plus grande ponctualité.

Veillez prendre note que les portes de l'école n'ouvriront qu'à 08h30 ou 9h15 et ce, même si les monitrices du camp sont déjà sur place. Si vous avez besoin de laisser votre enfant au camp avant l'heure d'ouverture, vous devez prendre un arrangement spécial au préalable avec un des coordonnateurs du camp et des coûts supplémentaires s'appliqueront.

Avant 8h30 et/ou après 16h30 le coût du service de garde est de **5.00 \$ par enfant pour chaque 15 minute supplémentaire.** Les frais de garde supplémentaires, doivent être

2. Arrival / Departure

The parent or guardian will be required to sign in and out each day. Therefore, it is essential that at least one parent or guardian accompany their child to school each morning.

Since all of our daily activities are scheduled to begin at 9:15 am and end at 4:00 pm, we ask that you be as punctual as possible.

Please note that the doors of the school will not open until 8:30 a.m. or 9/15 a.m., even if the camp counselors are already there. If you need to leave your child at the camp before the opening time, you must make a special arrangement with one of the camp coordinators and additional costs will apply.

Before 8:30 am and/or after 4:30 pm the cost of childcare is **\$5.00 per child for each additional 15 minutes.** Additional childcare fees, must be paid immediately, at the time

payés immédiatement, au moment où vous amenez ou venez chercher votre/vos enfant(s).

Le coordonnateur du camp ne laissera pas partir l'enfant du camp avec une personne non mentionnée sur le formulaire d'inscription à moins d'être averti à l'avance par les parents que quelqu'un d'autre viendra le chercher.

Même si nos adolescents sont en droit de conduire dès l'âge de 16 ans, nous ne sommes malheureusement pas autorisés à laisser partir les enfants du camp en voiture avec un mineur, à moins que celui-ci soit en possession d'une autorisation écrite et signée des parents de l'enfant. La note devra être datée du jour même où le mineur se présentera au camp pour venir chercher l'enfant.

Les enfants de moins de 10 ans ne seront pas autorisés à retourner seul à la maison à moins qu'un arrangement spécial ne soit pris avec les coordonnateurs du camp.

you bring or pick up your child(ren).

The camp coordinator will not let a child leave the camp with anyone not listed on the registration form unless the parents are notified in advance that someone else will be picking up the child.

Even though our teenagers are allowed to drive at the age of 16, we are unfortunately not allowed to let children leave the camp in a car with a minor, unless the minor is in possession of a written and signed authorization from the child's parents. The note must be dated the same day the minor comes to camp to pick up the child.

Children under the age of 10 will not be allowed to go home alone unless special arrangements are made with the camp coordinators.

3. Liste des indispensables (obligatoire)

Assurez-vous de procurer à vos enfants des repas et des collations adaptées, surtout en cette période très chaude de l'année.

Matériel à apporter au camp :

- De bonnes chaussures de marche
- **De la crème solaire FPS 30**
- Un maillot de bain et une serviette
- Un chapeau
- Un (vrai) repas et une gourde d'eau
- Deux collations nutritives ou plus (les enfants dépensent beaucoup d'énergie durant la journée)
- Un bon sac à dos

Il est obligatoire d'apporter tous ces articles, tous les jours.

3. Must-have list (mandatory)

Be sure to provide your children with appropriate meals and snacks, especially during this very hot time of year.

Equipment to bring to camp:

- Good walking shoes
- **Sunscreen SPF 30**
- Bathing suit and towel
- A hat
- A (real) meal and a water bottle
- Two or more nutritious snacks (kids expend a lot of energy during the day)
- A good backpack

It is mandatory to bring all of these items, every day.

4. Politique pour la nage

Les responsables de camp n'iront se baigner que dans des endroits surveillés en permanence par des maîtres-nageurs. Nous considérons que les risques d'accident dans l'eau sont plus élevés dans ces conditions :

- Plages très fréquentées.
- Beaucoup de familles/enfants avec peu de surveillance de la part des maîtres-nageurs.
- Nombre limité de sauveteurs.

Lorsque le nombre d'enfants est inférieur ou égal à 10, les responsables du camp peuvent envisager d'aller nager au lac Westwood.

- Les enfants ne sont pas autorisés à nager jusqu'au quai.
- Les enfants ne seront pas autorisés à nager si l'eau dépasse la ligne de leur nombril.

Ces règles s'appliquent quel que soit l'âge des enfants.

Les responsables de camp considèrent que les parcs aquatiques de la ville sont sûrs, quel que soit le nombre d'enfants.

Aucune baignade n'est autorisée en mer en raison du manque de surveillance par des maîtres-nageurs.

Lac Westwood :

Bien que nous n'y allions pas souvent, nous pensons qu'il est nécessaire de vous informer que Westwood est un lac naturel où vivent de nombreux animaux. Il y a donc de nombreuses bactéries et autres éléments susceptibles de rendre les enfants malades. Si vous considérez que votre (vos) enfant(s) risque(nt) d'être gravement malade(s) à la suite d'une exposition à ces éléments naturels, veuillez nous en informer.

Si votre enfant possède un gilet de sauvetage, veuillez l'apporter au camp.

4. Swimming Policy

The Camp Leaders will only go swimming in pools and lakes that are continuously supervised by lifeguards. We consider water accident risks higher under these conditions:

- Busy beaches.
- Lots of families/children around with not much lifeguard supervision.
- Limited number of lifeguards.

When the number of children attending the camp is 10 or less, the Camp Leaders will consider going swimming at Westwood Lake.

- Children will not be permitted to swim to the dock.
- Children will not be allowed to swim if the water overpasses their belly button lines.

These rules will be applied regardless of the age of the children.

The Camp Leaders consider City Water Parks to be safe, regardless of the children ratio.

No swimming will be allowed in the sea due to lack of lifeguard supervision.

Westwood Lake:

While we may not go there often, we feel it is necessary to advise you that Westwood is a naturally-occurring lake with many animals living around it. Thus, there are many bacteria and other such things that have the potential to make children sick. If you consider your child(ren) to be at risk of serious illness as a result of exposure to these naturally occurring elements, please let us know.

If your child owns a lifejacket, please bring it to camp.

5. Médicaments

L'administration de médicament ne sera faite qu'avec la permission écrite et signée des parents.

5. Drugs

Medication will only be administered with the written and signed permission of the parents.

6. Politique de réservation et d'annulation

L'inscription ne sera considérée comme valide qu'une fois que **tous** les documents **seront envoyés et complètement remplis.**

Si vous souhaitez modifier les jours d'inscriptions de votre enfant, merci de nous en faire part le plus tôt possible. Les places tant limitées, la priorité sera donnée à ceux qui auront réservé leur dates en premier.

6. Politique de réservation et d'annulation

Registration will not be considered valid until **all** documents are **submitted and completed.**

If you wish to change your child's registration days, please let us know as soon as possible. As places are limited, priority will be given to those who have reserved their dates first.

7. Politique d'admissibilité

Nous n'effectuons pas de tests linguistiques pour les enfants à l'entrée du camp d'été.

Toutefois, il convient de noter que ce camp n'est pas un camp de jour pour apprendre le français. Certains enfants et nos animateurs ne parlent que le français et les enfants qui n'ont pas de connaissances préalables peuvent se sentir un peu perdus dans un environnement francophone.

Nous vous demandons de bien vouloir prendre ceci en compte lors de l'inscription.

7. Eligibility policy

We do not conduct language tests for children upon entry into the summer camp.

However, it should be noted that this camp is not a day camp for learning French. Some of the children and our counselors only speak French and children who do not already have some knowledge may feel a little lost in an environment that will be French.

We ask you to take this into account when you register.

8. Droit à l'image

J'autorise l'AFN à prendre des photos et/ou vidéos de mon enfant et à les conserver et les publier de façon sécuritaires et à des fins non commerciales.

8. Image rights

I authorize AFN to take pictures and/or videos of my child and to keep and publish them in a safe and non-commercial way.

9. Effets personnels

Les objets personnels (cellulaire, tablette, jeux vidéos, jouets et autres matériel de valeur) sont interdits. Ces derniers seront confisqués et remis au parent en fin de journée.

Nous ne sommes en aucun cas responsables des bris, des vols ou des pertes de ces objets.

Les objets retrouvés seront conservés durant 1 mois maximum. Suivant ce délai, nous nous réservons le droit de disposer de ces derniers à notre discrétion.

9. Personal items

Personal items (cell phones, tablets, video games, toys and other valuables) are not allowed at the day camp. These will be confiscated and returned to the parent at the end of the day.

We are in no way responsible for the breakage, theft or loss of these items.

The found objects will be kept for a maximum of 1 month. After this period, we reserve the right to dispose of them at our discretion.

Pour nous joindre: afn@francophonenanaimo.org - 250-729-2776

J'atteste avoir lu et compris les politiques du camp de jour de l'AFN, et les accepter.
I certify that I have read, understand and agree to the AFN Day Camp policies.

Nom (en lettres moulées) / Printed name:

Date (day-month-year):

Signature:

Remarques des parents / notes from the parents:

2. Discipline

Règles à suivre :

Respect des autres enfants, du personnel et de toute autre personne: aucune intimidation et discrimination ne sera tolérée.

Respect du matériel et des lieux: il faut ranger le matériel et l'utiliser correctement.

Utilisation d'un langage approprié et respectueux.

D'autres règles pourront venir compléter ces quelques règles de base selon le besoin des activités ou du lieu.

Rules to follow :

Respect for other children, staff and others: no bullying/discrimination will be tolerated.

Respect for equipment and the premises: equipment must be put away and used properly.

Use of appropriate and respectful language.

Other rules may be added to these few basic rules depending on the activity or location.

1. Généralités

Les enfants sont encouragés à faire preuve d'un comportement positif lors de leur participation au camp de jour.

Le personnel utilisera une approche constructive, avec des mesures adaptées à la sévérité des actes et aux âges des enfants, de façon à favoriser un climat de bienveillance, d'assurer leur sécurité ainsi qu'à respecter les autres.

1. General

Children are always encouraged to demonstrate positive behavior while attending day camp.

The staff's approach is constructive, with measures adapted to the severity of the acts and the ages of the children, in order to foster a caring atmosphere, to ensure their safety and to respect others.

2. Intimidation et violence

Il n'y aura aucune tolérance pour les cas d'intimidation et de violence. Les gestes posés peuvent engendrer des sanctions allant d'avertissements jusqu'à l'expulsion immédiate du camp selon la gravité et la récurrence du geste.

2. Bullying and violence

We do not tolerate bullying or violence. Actions taken may result in sanctions ranging from warnings to immediate expulsion from camp depending on the severity and recurrence of the action.

3. Dégradation de matériel

Dans le cas d'une dégradation volontaire et/ou répétée du matériel mis à disposition pendant le camp d'été, une note d'accident sera remise au parent et le parent sera facturé.

3. Damage to equipment

In the case of deliberate and/or repeated damage to the equipment provided during the summer camp, an accident note will be given to the parent and the parent will be charged.

4. Rappel à propos des moniteur.ice.s

Nos moniteur.ices sont étudiant.e.s et bien qu'ayant tous reçu une formation pour l'accompagnement et la sécurité des enfants dans leurs activités, ils/elles ne sont pas de professionnel. le.s de l'éducation. De ce fait, nous vous demandons d'être responsables lors de l'inscription de votre enfant si vous savez qu'il peut avoir du mal à respecter certaines règles, ainsi que de nous informer de toute inquiétude que vous pourriez avoir et ce, afin de pouvoir au mieux répondre aux besoins des enfants.

4. A reminder about our monitors

Our instructors are still students and although they have all received training to safely accompany children during their activities, they are not education professionals. Therefore, we ask that you be responsible when registering your child if you know that he/she may have difficulty following certain rules, and to inform us of any concerns you may have so that we can best meet the needs of the children.

5. Réaction et sanctions

Chaque enfant aura jusqu'à 3 avertissements pour chaque journée. Après 3 avertissements dans la même journée, l'enfant sera suspendu pour une journée complète. Un rapport de comportement sera remis au parent qui devra venir chercher son enfant.

Si l'enfant est suspendu 3 fois, il pourra se voir retirer le droit de fréquenter le camp de jour.

Le parent sera tenu responsable en tout temps de l'action de son/ses enfant.s (point 4. Rappel à propos des moniteur.ice.s).

5. Reaction and sanctions

Each child will have up to 3 warnings for each day. After 3 warnings in one day, the child will be suspended for a full day. A behavior report will be given to the parent who will have to pick up their child.

If the child is suspended 3 times, he/she may be removed from the day camp.

The parent will be held responsible at all times for the actions of his/her child/children (point 4. Reminder about counselors)

Pour nous joindre: afn@francophonenanaimo.org - 250-729-2776

J'atteste avoir lu et compris les politiques du camp de jour de l'AFN, et les accepter.
I certify that I have read, understand and agree to the AFN Day Camp policies.

Nom (en lettres moulées) / Printed name:

Date (day-month-year):

Signature: